

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Ministro degli Affari Esteri

(NENNI)

di concerto col Ministro di Grazia e Giustizia

(GAVA)

e col Ministro dell'Interno

(RESTIVO)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 4 LUGLIO 1969

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo tra l'Italia e l'Austria in materia di esenzione dalla legalizzazione, trasmissione degli atti di stato civile e semplificazione di formalità preliminari occorrenti per contrarre matrimonio, concluso a Vienna il 21 aprile 1967

ONOREVOLI SENATORI. — I precedenti del negoziato, che ha portato alla conclusione dell'Accordo con l'Austria oggetto del presente disegno di legge in materia di esenzione dalla legalizzazione, trasmissione degli atti di stato civile e semplificazione di formalità preliminari occorrenti per contrarre matrimonio, possono riassumersi come segue.

Il precedente Accordo del 1883 era ormai superato dalle nuove esigenze organizzative dei servizi di stato civile, da talune prassi affermatesi nel frattempo ed in particolare dall'adozione di nuove soluzioni più aderenti ai bisogni delle due popolazioni il cui contatto aveva avuto notevole incremento dopo l'ultimo conflitto mondiale. Inoltre detto Accordo, decaduto per effetto dell'*Anschluss*, non era stato rimesso in vigore al momento della ricostituzione dello Stato austriaco, benchè la tesi austriaca fosse quella della continuità dello Stato stesso.

Comunque l'Austria aveva avvertito da tempo la necessità di dar vita ad un nuovo Accordo appunto per migliorare una situa-

zione che continuava a procedere disordinatamente con dirette iniziative degli ufficiali di stato civile dei due Paesi.

Da quando la Commissione internazionale dello stato civile, le cui maggiori assise furono quelle di Parigi (convenzione per il rilascio di alcuni estratti di atti dello stato civile destinati all'estero, del 27 settembre 1956) e Lussemburgo (convenzione del 26 settembre 1957), si pronunciò per la riorganizzazione europea di questi servizi (e di volta in volta nuove misure vennero adottate con le convenzioni di Istanbul del 4 settembre 1958, di Roma del 14 settembre 1961 e di Bruxelles del 12 settembre 1962) fu possibile fissare taluni principi di massima i quali utilmente presiedono, ormai da tempo, agli accordi bilaterali che vengono stipulati tra i Paesi europei. Tali principi non potevano non essere tenuti presenti da parte italiana nella conclusione di nuovi accordi in materia di atti di stato civile.

All'Italia premeva in particolare di migliorare al massimo possibile le procedure non solo coi Paesi europei non contigui,

LEGISLATURA V — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

ma in particolare con quelli confinanti, sulle seguenti basi:

a) massima uniformità di norme con i vari Paesi europei;

b) adozione dei moduli in sette lingue predisposti dalla Commissione internazionale dello stato civile, ai fini della comunicazione delle nascite, dei matrimoni, delle morti;

c) adozione di altri moduli in più lingue per altri documenti;

d) limitazione delle traduzioni agli oggetti « integrali » quando richiesti;

e) esenzione dalla legalizzazione per gli atti di stato civile e per i documenti occorrenti per contrarre matrimonio;

f) eliminazione di alcuni tramiti fin qui seguiti per esigenze di legalizzazione e di traduzione;

g) diminuzione degli interventi consolari, pur mantenendo la possibilità di controllo;

h) semplificazione delle formalità preliminari occorrenti per contrarre matrimonio.

Ai criteri sopra accennati si è informata l'elaborazione dell'Accordo italo-austriaco in esame, analogamente a quanto è avvenuto per la conclusione dell'analogo Accordo italo-svizzero, firmato a Berna il 16 no-

vembre 1966 e reso esecutivo con legge 8 marzo 1968, n. 474. Tali criteri costituiscono il nuovo orientamento di normativa convenzionale in materia di atti di stato civile, intesi ad assicurare la maggiore uniformità ed efficienza possibili tra i vari Paesi europei. Dall'applicazione dei predetti criteri tecnico-giuridici dovranno trarre vantaggio:

1) l'Amministrazione centrale degli affari esteri, che non avrà più bisogno di accentrare la trasmissione di atti, ormai destinati ad essere rimessi per le vie più dirette;

2) gli uffici consolari italiani in Austria, che vedranno ridotto notevolmente il lavoro di traduzione fino ad ora indispensabile per tutti gli atti;

3) i comuni italiani, per i quali l'adozione dei moduli in più lingue faciliterà i compiti di istituto.

Nel corso del negoziato è stato necessario definire la particolare situazione dello stato civile austriaco per la parificazione degli atti compiuti dai propri ufficiali di stato civile con quelli degli organi ecclesiastici austriaci, i quali continuano a funzionare per gli atti iscritti anteriormente al 1939, anno in cui venne modificata la competenza ecclesiastica sulla materia.

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo tra l'Italia e l'Austria in materia di esenzione dalla legalizzazione, trasmissione degli atti di stato civile e semplificazione di formalità preliminari occorrenti per contrarre matrimonio, concluso a Vienna il 21 aprile 1967.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore, in conformità all'articolo 14 dell'Accordo stesso.

ALLEGATO

ACCORDO

TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA D'AUSTRIA IN MATERIA DI ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE, TRASMISSIONE DEGLI ATTI DI STATO CIVILE E SEMPLIFICAZIONE DI FORMALITÀ PRELIMINARI OCCORRENTI PER CONTRARRE MATRIMONIO

Il PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA ed il PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA, animati dal desiderio di regolare nei rapporti fra i due Stati le procedure in materia di stato civile, e riconosciuta la reciproca utilità di provvedervi mediante la stipulazione di apposito Accordo, hanno nominato loro Plenipotenziari:

il PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA:

l'Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario prof. dr. Adolfo MARESCA,

il PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA:

l'Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario dr. Rudolf KRIPPL-REDLICH,

i quali, dopo aver riconosciuto in debita forma i rispettivi pieni poteri, hanno convenuto quanto segue:

CAPITOLO I

Esenzione dalla legalizzazione

Articolo 1

I documenti rilasciati da un ufficiale dello stato civile di uno dei due Stati contraenti, ed indicati nel presente articolo, sono esenti, per l'uso nell'altro Stato, da qualsiasi legalizzazione, purché muniti della data, della firma dell'ufficiale dello stato civile, del sigillo o del timbro dell'ufficio.

Documenti italiani:

- Copia integrale dell'atto di nascita (vollständige Abschrift aus dem Geburtsregister);
- Estratto per riassunto dell'atto di nascita (Auszug aus dem Geburtsregister);
- Certificato di nascita (Geburtsbescheinigung);
- Certificato di stato libero (Ledigkeitsbescheinigung);
- Certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Zeugnis über das durchgeführte Aufgebot);
- Copia integrale dell'atto di matrimonio (vollständige Abschrift aus dem Heiratsregister);
- Estratto per riassunto dell'atto di matrimonio (Auszug aus dem Heiratsregister);
- Certificato di matrimonio (Heiratsbescheinigung);
- Copia integrale dell'atto di morte (vollständige Abschrift aus dem Sterberegister);
- Estratto per riassunto dell'atto di morte (Auszug aus dem Sterberegister);
- Certificato di morte (Todesbescheinigung).

Documenti austriaci:

- Beglaubigte Abschrift aus dem Geburtenbuch (Copia integrale dell'atto di nascita);
- Geburtsurkunde (Estratto dell'atto di nascita);
- Geburtsbescheinigung (Certificato di nascita);
- Ehefähigkeitszeugnis (Certificato di capacità matrimoniale);
- Beglaubigte Abschrift aus dem Familienbuch (Copia integrale dell'atto di famiglia);
- Heiratsurkunde (Estratto dell'atto di matrimonio);
- Beglaubigte Abschrift aus dem Sterbebuch (Copia integrale dell'atto di morte);
- Sterbeurkunde (Estratto dell'atto di morte).

Articolo 2

L'esenzione dalla legalizzazione è estesa, inoltre, ad ogni altro documento occorrente per contrarre matrimonio nell'altro Stato, rilasciato dalle autorità degli Stati contraenti, purché munito della data, della firma dell'autorità rilasciante, del sigillo o del timbro dell'ufficio.

CAPITOLO II

Trasmissione degli atti dello stato civile

Articolo 3

(1) Gli Stati contraenti si impegnano a darsi comunicazione reciproca degli atti iscritti, dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, nei seguenti registri dello stato civile, e concernenti i cittadini dell'altro Stato:

— in Italia:

Registri di nascita,
Registri di matrimonio,
Registri di morte;

— in Austria:

Geburtenbuch,
Familienbuch,
Sterbebuch.

(2) Le suddette comunicazioni sono effettuate mediante moduli corrispondenti a quelli allegati al presente Accordo (allegato I/A, B, C) previsti dalla Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 relativa al rilascio di alcuni estratti di atti dello stato civile destinati all'estero. Tali moduli sono completati dai seguenti dati:

a) per gli atti destinati in Italia:

— per le nascite (modulo A): ultima residenza dei genitori in Italia;

— per i matrimoni (modulo B): ultima residenza degli sposi in Italia, cognome e nome dei genitori degli sposi;

— per le morti (modulo C): ultima residenza del defunto in Italia;

b) per gli atti destinati in Austria:

— per le nascite (modulo A): ultima residenza dei genitori in Austria; ove possibile, luogo e data del matrimonio dei genitori e, per i figli illegittimi, luogo e data di nascita della madre;

— per i matrimoni (modulo B): ultima residenza degli sposi in Austria, cognome, nome e, ove possibile, luogo e data del matrimonio dei genitori degli sposi;

— per le morti (modulo C): ultima residenza del defunto in Austria e, ove possibile, luogo e data dell'eventuale matrimonio.

(3) I moduli relativi ai matrimoni sono trasmessi in duplice esemplare.

Articolo 4

Quando un'annotazione è apposta su atti dello stato civile concernenti cittadini dell'altro Stato contraente, deve essere trasmessa:

— da parte dell'ufficiale dello stato civile italiano, una « copia integrale » dell'atto contenente detta annotazione;

— da parte dell'ufficiale dello stato civile austriaco, una « beglaubigte Abschrift » dell'atto contenente detta annotazione.

Articolo 5

I documenti previsti dall'articolo 3, paragrafo 2, e dall'articolo 4 del presente Accordo sono trasmessi, almeno mensilmente, dall'ufficiale dello stato civile direttamente al competente Ufficio consolare dell'altro Stato contraente.

Articolo 6

(1) Gli ufficiali dello stato civile italiani possono chiedere direttamente, per uso amministrativo, agli ufficiali dello stato civile austriaci le copie integrali (« beglaubigte Abschriften ») degli atti contenuti nei registri indicati nell'articolo 3, paragrafo 1, del presente Accordo, riguardanti cittadini italiani.

(2) Gli ufficiali dello stato civile austriaci possono chiedere direttamente, per uso amministrativo, agli ufficiali dello stato civile italiani le copie integrali (« vollständige Abschriften ») degli atti contenuti nei registri indicati nell'articolo 3, paragrafo 1, del presente Accordo, riguardanti cittadini austriaci. Dette copie sono rilasciate senza la preventiva autorizzazione dell'autorità di vigilanza.

Articolo 7

I documenti di cui agli articoli 3, 4 e 6 del presente Accordo sono rilasciati in esenzione da qualsiasi diritto e tassa, e sono trasmessi senza spesa per il destinatario.

CAPITOLO III

Documenti per contrarre matrimonio

Articolo 8

(1) Il cittadino di uno degli Stati contraenti che intende contrarre matrimonio davanti all'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato, per provare che, secondo la legge nazionale, non sussistono impedimenti a contrarre matrimonio, deve presentare:

a) in Italia, un « Ehefähigkeitszeugnis » (certificato di capacità matrimoniale) rilasciato dal competente ufficiale dello stato civile austriaco conformemente all'allegato II/A;

b) in Austria, un « certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio » con l'attestazione che nulla si oppone al matrimonio, rilasciato dal competente ufficiale dello stato civile italiano conformemente all'allegato II/B. Per tale certificato non è richiesta la dichiarazione consolare austriaca attestante che esso è stato rilasciato dall'autorità competente.

(2) I nubendi devono, inoltre, presentare gli altri documenti indicati nell'allegato III.

(3) Le disposizioni vigenti nei due Stati contraenti, per la competenza territoriale degli ufficiali dello stato civile a rilasciare i certificati di cui al paragrafo 1, sono indicate nell'allegato IV.

(4) Gli Stati contraenti si daranno comunicazione delle eventuali variazioni delle norme concernenti la documentazione occorrente per contrarre matrimonio e la competenza territoriale degli ufficiali dello stato civile.

Articolo 9

(1) Il cittadino italiano, per ottenere il certificato previsto all'articolo 8, paragrafo 1, del presente Accordo, si rivolge all'ufficiale dello stato civile austriaco competente per la celebrazione del matrimonio. Questi trasmette al competente Ufficio consolare italiano in Austria la richiesta redatta conformemente al modulo di cui all'allegato V/A, corredato, per entrambi i nubendi, dei documenti indicati nell'allegato III.

(2) L'Ufficio consolare trasmette la richiesta e i documenti al competente ufficiale dello stato civile italiano.

(3) Eseguita la pubblicazione di matrimonio in Italia, il certificato previsto all'articolo 8, paragrafo 1, deve essere inviato direttamente all'ufficiale dello stato civile austriaco unitamente alla documentazione ricevuta; la richiesta è trattenuta dall'ufficiale dello stato civile italiano.

(4) La medesima procedura si segue nel caso in cui uno dei nubendi è cittadino di un terzo Stato.

(5) Il cittadino italiano può anche rivolgersi, per il rilascio del certificato di cui all'articolo 8, paragrafo 1, direttamente al competente ufficiale dello stato civile italiano. In tal caso, entrambi i nubendi devono parimenti presentare i documenti indicati nell'allegato III.

Articolo 10

(1) Il cittadino austriaco, per ottenere il certificato previsto all'articolo 8, paragrafo 1, del presente Accordo, si rivolge direttamente all'ufficiale dello stato civile italiano competente per la celebrazione del matrimonio. Questi, mentre procede alle formalità previste dal proprio ordinamento, trasmette subito al competente Ufficio consolare austriaco in Italia la richiesta redatta conformemente al modulo di cui all'allegato V/B, corredato, per entrambi i nubendi, dei documenti indicati nell'allegato III.

(2) L'Ufficio consolare trasmette la richiesta e i documenti al competente ufficiale dello stato civile austriaco.

(3) L'ufficiale dello stato civile austriaco rilascia il certificato previsto dall'articolo 8, paragrafo 1, e lo trasmette direttamente all'ufficiale dello stato civile italiano, unitamente alla documentazione ricevuta; la richiesta è trattenuta dall'ufficiale dello stato civile austriaco.

(4) La medesima procedura si segue nel caso in cui uno dei nubendi è cittadino di un terzo Stato.

(5) Il cittadino austriaco può anche rivolgersi per il rilascio del certificato di cui all'articolo 8, paragrafo 1, direttamente al competente ufficiale dello stato civile austriaco. In tal caso entrambi i nubendi devono parimenti presentare i documenti indicati nell'allegato III.

Articolo 11

(1) Per l'applicazione degli articoli 9 e 10 del presente Accordo, gli uffici ivi indicati comunicano direttamente fra di loro.

(2) I documenti redatti in lingua italiana, o tedesca, devono essere accompagnati da una traduzione nell'altra lingua, dichiarata conforme dall'Ufficio consolare o da un traduttore giurato di uno dei due Stati contraenti. I documenti redatti in lingua diversa da quella italiana, o tedesca, devono essere accompagnati da traduzione nelle due lingue italiana e tedesca, dichiarata conforme secondo le stesse modalità. Le suddette traduzioni sono esenti da qualsiasi legalizzazione.

CAPITOLO IV

Disposizioni finali

Articolo 12

La indicazione della cittadinanza in un documento che non sia il certificato di cittadinanza non costituisce prova dello *status civitatis* delle persone menzionate nel documento medesimo.

Articolo 13

Ai fini del presente Accordo,

- 1) gli organi statali
- 2) le Chiese ed Associazioni religiose legalmente riconosciute,

che, agli effetti civili, erano competenti anteriormente al 1° gennaio 1939 per la tenuta dei registri dello stato civile nel territorio della Repubblica d'Austria, e la cui competenza è tuttora mantenuta nei limiti delle disposizioni austriache vigenti in materia di stato civile, sono considerati uffici dello stato civile per quanto riguarda gli atti già iscritti nei registri dello stato civile da essi tenuti, le annotazioni che vengono apposte sugli atti stessi ed i documenti relativi che sono da essi rilasciati.

Articolo 14

(1) Il presente Accordo sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Roma al più presto possibile.

(2) Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del quarto mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica.

Articolo 15

Il presente Accordo è concluso per la durata di cinque anni a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, e sarà tacitamente prorogato di anno in anno se non sarà stato denunciato sei mesi prima delle rispettive scadenze.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari delle due Parti hanno firmato il presente Accordo e lo hanno munito dei loro sigilli.

FATTO a Vienna, il 21 aprile 1967, in duplice esemplare ciascuno nelle lingue italiana e tedesca, facendo entrambi i testi ugualmente fede.

Per la Repubblica italiana

ADOLFO MARESCA

Per la Repubblica d'Austria

RUDOLF KRIPPL-REDLICH

DICHIARAZIONE CONGIUNTA

In relazione all'Accordo in materia di stato civile firmato in data odierna, gli Stati contraenti si danno reciprocamente atto che le Dichiarazioni fra l'Italia e l'Austria-Ungheria del 29 settembre-15 ottobre 1883, per la reciproca comunicazione degli atti di stato civile, non sono più in vigore tra i due Stati.

FATTO a Vienna, il 21 aprile 1967, in duplice esemplare, ciascuno nelle lingue italiana e tedesca, facendo entrambi i testi ugualmente fede.

Per la Repubblica italiana

ADOLFO MARESCA

Per la Repubblica d'Austria

RUDOLF KRIPPL-REDLICH

QUADRO DEGLI ALLEGATI

Allegato I/A	Estratto dal registro delle nascite	Articolo 3 paragrafo 2
I/B	Estratto dal registro dei matrimoni	
I/C	Estratto dal registro delle morti	
Allegato II/A	Certificato di capacità matrimoniale (Austria)	Articolo 8 paragrafo 1
II/B	Certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Italia)	
Allegato III	Documenti occorrenti ad entrambi i nubendi per ottenere il certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Italia), di capacità matrimoniale (Austria) e per contrarre matrimonio (Italia e Austria)	Articolo 8 paragrafo 2 Articolo 9 paragrafo 1 e 5 Articolo 10 paragrafo 1 e 5
Allegato IV	Disposizioni sulla competenza territoriale dello ufficiale dello stato civile a rilasciare il certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Italia) e di capacità matrimoniale (Austria)	Articolo 8 paragrafo 3
Allegato V/A	Istanza per il rilascio del certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Austria)	Articolo 9 paragrafo 1
Allegato V/B	Domanda per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale (Austria)	Articolo 10 paragrafo 1

A

Convention de du relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.
Abkommen von vom über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland.

Convention of of relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de del sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di del sul rilascio dei certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van van betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıtlı hülâsası suretleri hakkındaki/..../.... tarihli sözleşme.

État:

Staat:

State:

Estado:

Stato:

Staat:

Devlet:

Commune de:

Gemeinde:

Municipality:

Municipio de:

Comune di:

Gemeente:

Köy veya mahâlle:

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance

Auszug aus dem Geburtsregister

Extract of register of birth

Extracto del registro de nacimientos

Estratto del registro delle nascite

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte

Doğuma ait nüfus kayıtlı hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigkeitserklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes; siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabe; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: a) M = sesso maschile; F = femminile; b) matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div. = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Df = Karının ölümü; Div. = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

LEGISLATURA V — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

A

<p><i>a</i></p> <p>lieu de naissance Geburtsort place of birth lugar de nacimiento luogo di nascita plaats van geboorte doğum yeri</p>		<p><i>f</i></p> <p>nom de famille du père .. Familiennamen des Vaters .. surname of the father ... apellido del padre cognome del padre familienaam van de vader .. babasının soyadı</p>	
<p><i>b</i></p> <p>date de naissance Geburtsdatum date of birth fecha de nacimiento data di nascita datum van geboorte doğum tarihi</p>		<p><i>g</i></p> <p>prénoms du père Vornamen des Vaters ... christian names of the father nombres de pila del padre prenomi del padre voornamen van de vader .. babasının adı</p>	
<p><i>c</i></p> <p>sexe de l'enfant Geschlecht des Kindes sex of the child sexo del niño sesso del bambino Geslacht van het kind..... çocuğun cinsiyeti</p>		<p><i>h</i></p> <p>nom de jeune fille de la mère Mädchenname der Mutter maiden name of the mother apellido de soltera de la madre nome di signorina della madre meisjesnaam van de moeder anasının evlenmeden önceki soyadı</p>	
<p><i>d</i></p> <p>nom de famille de l'enfant. Familiennamen des Kindes.. surname of child apellido del niño cognome del bambino familienaam van het kind .. çocuğun soyadı</p>		<p><i>i</i></p> <p>prénoms de la mère Vornamen der Mutter ... christian names of the mother nombres de pila de la madre prenomi della madre voornamen van de moeder anasının adı</p>	
<p><i>e</i></p> <p>prénoms de l'enfant Vornamen des Kindes christian names of the child nombres de pila del niño .. prenomi del bambino voornamen van het kind... çocuğun adı</p>			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

B

Convention de du relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.
Abkommen von vom über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland.

Convention of of relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de del sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di del sul rilascio di certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van van betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki// . . . tarihli sözleşme.

Etat:

Staat:

State:

Estado:

Stato:

Staat:

Devlet:

Commune de:

Gemeinde:

Municipality:

Municipio de:

Comune di:

Gemeente:

Köy veya mahalle:

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage

Auszug aus dem Eheregister

Extract of the register of marriages

Extracto del registro de matrimonios

Estratto del registro dei matrimoni

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk

Evlenme kayıt hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes; siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayara la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: a) M = sesso maschile; F = femminile; b) matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div. = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti dalla data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamlarla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Df = Karının ölümü; Div. = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

LEGISLATURA V — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

B

<p><i>a</i> lieu du mariage Ort der Eheschliessung ... place of marriage lugar del matrimonio luogo della celebrazione del matrimonio plaats van huwelijksvoltrek- king evlenme yeri</p>		<p><i>g</i> nom de famille de la femme Familienname der Ehefrau surname of wife apellido de la mujer cognome della moglie prima del matrimonio familienaam van de vrouw karının soyadı</p>	
<p><i>b</i> date du mariage Datum der Eheschliessung . date of marriage fecha del matrimonio data della celebrazione ... datum van het huwelijk ... evlenme tarihi</p>		<p><i>h</i> prénoms de la femme ... Vornamen der Ehefrau ... christian names of wife.. nombres de pila de la mujer prenomi della moglie ... voornamen van de vrouw karının adı</p>	
<p><i>c</i> nom de famille du mari ... Familienname des Ehemannes surname of husband apellido del marido cognome del marito familienaam van de man . kocanın soyadı</p>		<p><i>i</i> date de naissance ou âge de la femme Geburtsdatum oder Lebens- alter der Ehefrau date of birth or age of wife fecha de nacimiento o edad de la mujer data della nascita o età della moglie geboortedatum of leeftijd van de vrouw doğum tarihi veya yaşı..</p>	
<p><i>d</i> prénoms du mari Vornamen des Ehemannes . christian names of husband nombres de pila del marido prenomi del marito voornamen van de man ... kocanın adı</p>		<p><i>j</i> lieu de naissance de la femme Geburtsort der Ehefrau . place of birth of wife ... lugar de nacimiento de la mujer luogo della nascita della moglie geboorteplaats van de vrouw karının doğum yeri</p>	
<p><i>e</i> date de naissance ou âge du mari Geburtsdatum oder Lebens- alter des Ehemannes ... date of birth or age of husband fecha de nacimiento o edad del marido data della nascita o età del marito geboortedatum of leeftijd van de man doğum tarihi yaş</p>		<p><i>k</i> dissolution ou annulation Auflösung oder Nichtig- erklärung dissolution or nullification disolución o anulación ... dissoluzione o annullamento ontbinding of nietigver- klaring zeval veya butlan</p>	
<p><i>f</i> lieu de naissance du mari . Geburtsort des Ehemannes place of birth of husband . lugar de nacimiento del marido luogo della nascita del ma- rito geboorteplaats van de man kocanın doğum yeri</p>			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
 Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
 date of issue, signature and seal of keeper
 fecha de expedición, firma y sello del depositario
 data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
 datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
 verilmiş tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

C

Convention de du relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.
Abkommen von vom über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland.

Convention of of relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de del sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di del sul rilascio di certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van van betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki / / tarihli sözleşme.

Etat:

Staat:

State:

Estado:

Stato:

Staat:

Devlet:

Commune de:

Gemeinde:

Municipality:

Municipio de:

Comune di:

Gemeente:

Köy veya mahâlle:

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès

Auszug aus dem Todesregister

Extract of the register of deaths

Extracto del registro de defunciones

Estratto del registro dei morti

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden

Ölüm kayıt hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Except from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes; siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayara la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: a) M = sesso maschile; F — femminile; b) matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div. = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Df = Karının ölümü; Div. = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

LEGISLATURA V — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

C

<p><i>a</i> lieu de décès Todesort place of death lugar de fallecimiento ... luogo della morte plaats van overlijden ölüm yeri</p>		<p><i>g</i> lieu de naissance du défunt Geburtsort des (der) Ver- storbenen place of birth of the de- ceased lugar de nacimiento del difunto luogo della nascita del de- funto geboorteplaats van de over- ledene doğum yeri</p>	
<p><i>b</i> date de décès Todesdatum date of death fecha de fallecimiento ... data della morte datum van overlijden ... ölüm tarihi</p>		<p><i>h</i> dernier domicile du défunt letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen last residence of the de- ceased último domicilio del di- funto ultimo domicilio del de- funto laatste woonplaats van de overledene ölünün son ikametgâli ...</p>	
<p><i>c</i> nom de famille du défunt Familiename des (der) Ver- storbenen surname of the deceased.. apellido del difunto cognome del defunto familienaam van de over- ledene ölünün soyadı</p>		<p><i>i</i> nom et prénoms du dernier conjoint Name und Vornamen des letzten Ehegatten name and christian names of last spouse apellido y nombres de pila del último cónyugue ... cognome e nome dell'ultimo coniuge naam en voornamen van de laatste echtgenoot ... son eşinin soyadı ve adı</p>	
<p><i>d</i> prénoms du défunt Vornamen des (der) Ver- storbenen christian names of the de- ceased nombres de pila del difunto prenomi del defunto voornam(en) van de over- ledene ölünün adı</p>		<p><i>j</i> nom et prénoms du père Name und Vornamen des Vaters name and christian names of the father apellido y nombres de pila del padre cognome e nome del padre naam en voornamen van de vader babanın soyadı ve adı...</p>	
<p><i>e</i> sexe du défunt Geschlecht des (der) Ver- storbenen sex of the deceased sexo del difunto sesso del defunto geslacht van de overledene. ölünün cinsiyeti</p>		<p><i>k</i> nom et prénoms de la mère Name und Vornamen der Mutter name and christian names of the mother apellido y nombres de pila de la madre cognome e nome della madre naam en voornamen van de moeder ölünün babasının soyadı ve adı</p>	
<p><i>f</i> date de naissance ou âge du défunt Geburtsdatum oder Lebens- alter des (der) Verstor- benen date of birth or age of the deceased fecha del nacimiento o edad del difunto data della nascita o età del defunto geboortedatum of leeftijd van de overledene doğumum tarihi yaşı</p>		<p>date de délivrance, signature et sceau du dépositaire Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers date of issue, signature and seal of keeper fecha de expedición, firma y sello del depositario data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzasi ve mührü</p>	

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzasi ve mührü

ALLEGATO II/A

Standesamt
Ufficio dello stato civile

EHEFÄHIGKEITSZEUGNIS
CERTIFICATO DI CAPACITÀ MATRIMONIALE

De österreichischen Staatsbürger

Si certifica che per il (la) cittadino (a) austriaco (a)

geboren am in
nato (a) il a

Vater
paternità

Mutter
maternità

wohnhaft in
residente a

wird bescheinigt, dass seiner — ihrer Eheschliessung mit
il (la) quale intende contrarre matrimonio

de
con

geboren am in
nato (a) il a

Vater
paternità

Mutter
maternità

wohnhaft in
residente a

staatsangehörig in
cittadino (a)

nach dem in der Republik Österreich geltenden Recht kein bekanntes Hindernis entgegensteht.
non sussistono in base al diritto austriaco impedimenti noti alla celebrazione del matrimonio.

Dieses Ehefähigkeitszeugnis gilt nur für die Dauer von sechs Monaten.
La validità del presente certificato è di sei mesi.

..... den 19
..... il

Der Standesbeamte:
L'ufficiale dello stato civile

(Dienstsiegel)
(Timbro dell'ufficio)

ALLEGATO II/B

CERTIFICATO DI ESEGUITA PUBBLICAZIONE DI MATRIMONIO
 ZEUGNIS ÜBER DAS DURCHGEFÜHRTE AUFGEBOT

L'ufficiale dello stato civile

Der Standesbeamte

del Comune di

der Gemeinde

vista la richiesta di pubblicazione di matrimonio trasmessa dall'ufficiale dello stato civile di

.....

nach Einsichtnahme in den vom Standesbeamten von gestellten Antrag

.....

riguardante

betreffend

	Nubendo Ehewerber	Nubenda Ehewerberin
Cognome Familiename		
Nome Vorname		
Paternità Vater		
Maternità Mutter		
Data di nascita Geburtsdatum		
Luogo di nascita Geburtsort		
Residenza Wohnsitz		
Professione Beruf		
Cittadinanza Staatsbürgerschaft		
Stato civile Familienstand		

LEGISLATURA V — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Visti i documenti allegati,
nach Einsichtnahme in die beiliegenden Urkunden,

Dato atto che la pubblicazione è stata eseguita senza
nach Bestätigung, dass das Aufgebot ohne

opposizioni dal giorno al giorno a norma
Einwände von bis gemäss

degli articoli 93, 94, 95 e 115, 2° comma del Codice civile;
den Artikeln 93, 94, 95 und 115 Abs. 2 des italienischen Bürgerlichen Gesetzbuches durchgeführt worden ist,

Certifica:
Bestätigt:

che, in base ai dati contenuti nella suddetta richiesta di pubblicazione ed ai relativi documenti, nulla osta,
secondo la legge italiana, al matrimonio tra le indicate persone.

dass auf Grund der in dem obgenannten Aufgebotsantrag und der vorgelegten Urkunden der Eheschliessung
zwischen den genannten Personen nach dem italienischen Gesetz nichts entgegensteht.

Il presente certificato ha validità sino al
Diese Bestätigung ist gültig bis zum

(180 giorni dal quarto giorno successivo all'ultima pubblicazione).
(180 Tage vom vierten auf das letzte Aufgebot folgenden Tag an).

Luogo e data
Ort und Datum

L'Ufficiale dello stato civile
Der Standesbeamte

.....

(Timbro dell'ufficio)
(Dienstsiegel)

ALLEGATO III

DOCUMENTI OCCORRENTI AD ENTRAMBI I NUBENDI PER OTTENERE IL CERTIFICATO DI ESEGUITA PUBBLICAZIONE DI MATRIMONIO (ITALIA), DI CAPACITÀ MATRIMONIALE (AUSTRIA) E PER CONTRARRE MATRIMONIO (ITALIA E AUSTRIA)

A) Per gli italiani:

I. Nubendi celibi o nubili aventi piena capacità d'agire:

1. copia integrale dell'atto di nascita,
2. certificato di stato libero,
3. certificato di cittadinanza,
4. certificato di residenza in Italia o, eventualmente, dell'ultima residenza in Italia.

I quattro documenti predetti hanno validità limitata a sei mesi.

II. Nubendi di età minore e nubendi non aventi piena capacità d'agire (oltre i documenti richiesti nel punto I):

1. nubendo avente da 14 a 16 anni di età, nubenda avente da 12 a 14 anni di età:
dispensa del Presidente della Repubblica o dell'autorità delegata (Procuratore generale della Repubblica);
2. nubenda avente da 16 a 21 anni di età, nubendo avente da 14 a 21 anni di età:
atto di assenso della persona che esercita la patria potestà o la tutela;
nei casi in cui occorre la dispensa del Presidente della Repubblica o dell'autorità delegata, deve essere anche presentato l'atto di assenso della persona esercente la patria potestà o la tutela;
3. nubendo o nubenda non avente piena capacità d'agire per motivi diversi dall'età (inabilitati o minori emancipati):
atto di assenso del rappresentante legale.

III. Nubendi già legati da precedente vincolo matrimoniale (oltre i documenti richiesti nel punto I):

1. per matrimoni sciolti per morte di uno degli sposi:
copia integrale dell'atto di morte;
2. per matrimoni dichiarati nulli o sciolti per causa diversa dalla morte:
copia integrale dell'atto di matrimonio con annotazione relativa alla dichiarazione di morte presunta o di nullità o di scioglimento del matrimonio o della dispensa per quello rato e non consumato;
3. per la nubenda che contrae matrimonio nei 300 giorni successivi allo scioglimento o alla dichiarazione di nullità del matrimonio precedente:
dispensa del Procuratore della Repubblica;
il termine di 300 giorni cessa in caso di parto.

Ove, secondo il diritto italiano, ricorra un impedimento derivante da vincolo di parentela, di affinità, di adozione o di affiliazione, deve essere presentato l'atto di dispensa del Procuratore generale o del Procuratore della Repubblica.

B) Per gli austriaci

I. Nubendi celibi o nubili e con piena capacità d'agire:

1. copia integrale dell'atto di nascita di data non anteriore a sei mesi;
2. certificato di matrimonio dei genitori (nel caso di nubendi illegittimi: certificato di nascita della madre);
3. certificato di cittadinanza;
4. certificato di residenza (Wohnsitz) e, in mancanza di quest'ultima, di dimora (Aufenthalt) e, mancando anche quest'ultima, dell'ultima dimora avuta in Austria (letzter gewöhnlicher Aufenthalt).

LEGISLATURA V — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

II. Nubendi aventi limitata capacità d'agire o non aventi la capacità matrimoniale (oltre i documenti richiesti nel punto I):

1. nubendo avente da 18 a 21 anni di età, nubenda al disotto dei 16 anni:
decisione del Tribunale distrettuale competente che accorda la dispensa;
2. nubenda di età inferiore agli anni 21:
consenso del rappresentante legale e della persona che ne ha eventualmente la cura (Sorgeberechtigte);
3. per gli inabilitati:
consenso del rappresentante legale.

III. Nubendi già legati da precedente vincolo matrimoniale (oltre i documenti richiesti al punto I):

1. certificazione dello scioglimento o della dichiarazione di nullità dei matrimoni precedenti (certificato di morte; decisioni giudiziarie passate in giudicato relative: alla dichiarazione di morte presunta, oppure all'accertamento della morte — Herstellung des Todesbeweises — dell'altro coniuge, oppure alla pronunzia di divorzio, di annullamento — Aufhebung — o di nullità dei precedenti matrimoni; nel caso la decisione non provenga da un Tribunale dello Stato al quale appartenevano ambedue i nubendi al momento della decisione stessa: decisione del Ministero federale della giustizia relativa al riconoscimento della decisione straniera);
2. nel caso di affinità in linea retta:
dispensa dal divieto di contrarre matrimonio tra affini;
3. nel caso di scioglimento del precedente matrimonio per adulterio con l'altro nubendo:
dispensa dal divieto di contrarre matrimonio a causa di adulterio;
4. nel caso di nuovo matrimonio della donna prima che sia trascorso il periodo di 10 mesi dallo scioglimento o dalla dichiarazione di nullità del matrimonio precedente:
dispensa dal divieto di contrarre matrimonio rilasciata dall'ufficiale di stato civile austriaco (salvo il caso di parto).

C) Per i cittadini di Stati terzi

I certificati richiesti dalla legge dello Stato di cui sono cittadini.

ALLEGATO IV

DISPOSIZIONI SULLA COMPETENZA TERRITORIALE DELL'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE A RILASCIARE IL CERTIFICATO DI ESEGUITA PUBBLICAZIONE DI MATRIMONIO (ITALIA) E DI CAPACITÀ MATRIMONIALE (AUSTRIA)

a) Repubblica italiana

Il certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio è rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del Comune di residenza dei nubendi in Italia.

Se essi non hanno la residenza in Italia, il certificato di cui sopra è rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del Comune dell'ultima residenza in Italia.

b) Repubblica d'Austria

È competente a rilasciare il certificato di capacità matrimoniale, necessario al cittadino austriaco per contrarre matrimonio all'estero, l'ufficiale dello stato civile del distretto in cui il nubendo ha la sua residenza (Wohnsitz) o in mancanza di residenza la sua dimora (Aufenthalt).

Se il nubendo non ha né residenza né dimora in Austria, il certificato di cui sopra è rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del distretto dell'ultima dimora avuta in Austria (letzter gewöhnlicher Aufenthalt). Se il nubendo non ha mai avuto residenza in Austria, o vi ha dimorato soltanto occasionalmente, è competente per il rilascio di detto certificato l'ufficiale dello stato civile dell'ufficio dello stato civile Wien-Innere Stadt-Mariahilf.

Nel caso in cui entrambi i nubendi sono cittadini austriaci e non hanno o non hanno avuto la residenza o la dimora nello stesso distretto dell'ufficio dello stato civile, è sufficiente che il certificato di capacità matrimoniale sia rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del distretto di appartenenza di uno dei nubendi.

ALLEGATO V/A

ISTANZA PER IL RILASCIO DEL CERTIFICATO DI
ESEGUITA PUBBLICAZIONE DI MATRIMONIO

ANTRAG AUF AUSSTELLUNG DES ZEUGNISSES
ÜBER DAS DURCHGEFÜHRTE AUFGEBOT

Al Console d'Italia a
(per l'inoltro al competente ufficiale dello stato civile italiano)

An den italienischen Konsul in
(zur Weiterleitung an den zuständigen italienischen Standesbeamten)

I nubendi appresso indicati intendono contrarre matrimonio in Austria innanzi all'ufficiale dello stato civile di

Die nachstehenden Ehederber wollen miteinander in Österreich vor dem Standesbeamten des Standesamtes die Ehe schliessen

A tal fine fanno istanza per ottenere il rilascio del certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio, contenente l'attestazione che nulla osta secondo la legge italiana al matrimonio stesso.

Zu diesem Zweck ersuchen sie um Ausstellung des Zeugnisses über das durchgeführte Aufgebot mit der Bestätigung, dass der Eheschliessung nach dem italienischen Recht kein Hindernis entgegensteht.

I nubendi comunicano, all'uopo, i seguenti dati:

Die Ehederber machen hiezu folgende Angaben:

	Nubendo Ehederber	Nubenda Ehederberin
Cognome Familiennamen		
Nome Vorname		
Paternità Vater		
Maternità Mutter		
Data di nascita Geburtsdatum		
Luogo di nascita Geburtsort		
Comune di residenza in Austria Wohnsitzgemeinde in Österreich		
Comune di ultima residenza in Italia Letzte Wohnsitzgemeinde in Italien		
Professione Beruf		
Cittadinanza Staatsbürgerschaft		
Stato civile Familienstand		

LEGISLATURA V — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

I richiedenti dichiarano che fra di loro non esistono vincoli di parentela, di affinità, di adozione, di affiliazione, né altro impedimento stabilito dalla legge italiana (ove fosse esistito un impedimento, dal quale sia stata ottenuta dispensa, aggiungere: « avendo ottenuto dispensa dall'impedimento di..... »).

Die Ehewerber erklären, dass zwischen ihnen weder ein Verwandtschafts-, Schwägerschafts-, Adoptions-, Pflegekindschafts- (Affiliations-) verhältnis noch ein anderes Hindernis nach dem italienischen Recht besteht (falls ein Hindernis bestanden hat, von dem befreit worden ist, ist hinzuzufügen- « vom Hindernis..... wurde befreit »).

Si allegano i seguenti documenti:

Folgende Urkunden werden angeschlossen:

per il nubendo
für den Ehewerber

per la nubenda
für die Ehewerberin

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

Firme
Unterschriften

.....
.....

Per l'autenticazione delle firme:
Für die Richtigkeit der Unterschriften:

L'ufficiale dello stato civile
Der Standsbeamte

.....

Luogo e data
Ort und Datum

Nota: la richiesta può essere fatta da persona che ha avuto speciale mandato dai nubendi. In tal caso il relativo documento deve essere consegnato all'ufficiale dello stato civile.

Anmerkung: dieser Antrag kann von einer dritten, von den Ehewerbern bevollmächtigten Person gestellt werden. In diesem Fall muss die entsprechende Bevollmächtigungsurkunde dem Standesbeamten übergeben werden.

ALLEGATO V/B

ANTRAG AUF AUSSTELLUNG EINES EHEFÄHIGKEITSZEUGNISSES
 ISTANZA PER IL RILASCIO DEL CERTIFICATO DI CAPACITÀ MATRIMONIALE

Die nachstehend bezeichneten Ehederber wollen miteinander in Italien die Ehe eingehen.
 I nubendi qui appresso indicati desiderano contrarre matrimonio in Italia.

Zu diesem Zweck stellt
 A tale scopo è richiesto da

den Antrag auf Ausstellung eines Ehefähigkeitszeugnisses.
 il rilascio del certificato di capacità matrimoniale.

Die Ehederber machen hiezu folgende Angaben:
 I nubendi comunicano i seguenti dati:

	Ehederber Nubendo	Ehederberin Nubenda
Familienname Cognome		
Vornamen Nome		
Beruf Professione		
Staatsbürgerschaft Cittadinanza		
Geburtsdatum und -ort Data e luogo di nascita		
Wohnsitz (Ort, Bezirk, Strasse, Haus Nr.) Residenza (località, distretto, strada, numero)		
Letzter gewöhnlicher Aufenthalt in Österreich (Ort, Bezirk, Strasse, Haus Nr.) Ultima dimora in Austria (località, distretto, strada, numero)		
Familienstand (ledig, verwitwet, ge- schieden) Stato civile (celibe, vedovo, divorziato)		
Frühere Ehen und ihre Auflösungs- gründe Matrimoni precedenti e cause del loro scioglimento		

LEGISLATURA V — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Wir sind miteinander verwandt oder verschwägert: ja * nein
 Siamo consanguinei o affini: si * no

Bejahendenfalls wie folgt
 In caso affermativo come segue:

Wir stehen in einem Adoptionsverhältnis zueinander: ja * nein
 Siamo vicendevolmente in rapporto d'adozione: si * no

Wir stehen unter Vormundschaft oder Pflegschaft: ja * nein
 Siamo sotto tutela: si * no

Bejahendenfalls, wer
 In caso affermativo, chi

Wir überreichen folgende Urkunden:
 Alleghiamo i seguenti documenti:

für den Ehemann
 per il nubendo

für die Ehefrau
 per la nubenda

.....

....., am 19
 il

Unterschriften
 Firme

.....

Die Richtigkeit der Unterschriften wird beglaubigt:
 Si certifica l'autenticità delle firme:

Der Standesbeamte
 L'ufficiale dello stato civile

* Nichtzutreffendes ist zu streichen.
 Cancellare quanto non fa al caso.